Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwrócę przeciwko tobie swoją żarliwość, i postąpią z tobą we wzburzeniu, i obetną ci nos oraz uszy, a twoja reszta padnie od miecza. Oni zabiorą twoich synów i twoje córki, a twoja reszta zostanie pożarta w ogniu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skieruję przeciw tobie mój gniew, a oni postąpią okrutnie: obetną ci nos oraz uszy, a twa reszta padnie od miecza. Oni ci odbiorą synów i córki, a resztę pochłonie ogień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyleję na ciebie swoją zazdrość, i obejdą się z tobą z gniewem. Odetną ci nos i uszy, a twoja resztka polegnie od miecza. Wezmą twoich synów i twoje córki, a to, co z ciebie zostanie, strawi ogień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyleję gorliwość moję na cię, i obejdą się z tobą zapalczywie, nos twój i uszy twoje oberżną, a ostatek twój od miecza polegnie; oni synów twoich i córki twoje pojmają, a ostatek twój ogniem pożarty będzie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam rzewniwość moję na cię, którą czynią z tobą w zapalczywości: nos twój i uszy twoje obrzeżą, a co zostanie, mieczem rozsiekają; oni syny twoje i córki twoje pojmają, a ostatek twój ogniem pożarty będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skieruję przeciwko tobie moją zapalczywość, i srogo będą się z tobą obchodzili; odetną ci nos i uszy, a to, co po tobie zostanie, padnie pod mieczem. Zabiorą ci synów i córki, a resztę ogień strawi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwrócę przeciwko tobie swoją żarliwość, aby postąpili z tobą w zapalczywości: Obetną ci nos i uszy; a ci, którzy się u ciebie ostoją, padną od miecza. Zabiorę twoich synów i twoje córki; a co jeszcze u ciebie ocaleje, to strawi ogień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeciwko tobie obrócę Moją zapalczywość i postąpią z tobą surowo. Odetną ci nos i uszy. A to, co z ciebie pozostanie, padnie od miecza. Zabiorą ci twoich synów i twe córki, a to, co z ciebie pozostanie, strawi ogień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeciwko tobie zwrócę mój gniew, a oni postąpią z tobą z całą surowością. Odetną ci nos i uszy, a pozostali twoi mieszkańcy zginą od miecza. Uprowadzą twoich synów i córki, a to, co pozostanie, spłonie w ogniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeciw tobie skieruję moją zapalczywość, aby się z gniewem z tobą obeszli. Odetną ci nos i uszy, a to, co z ciebie zostanie, padnie od miecza. Oni wezmą twoich synów i twe córki, a to, co z twego pozostanie, ogień strawi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам мої ревнощі на тебе і зроблять з тобою в гніві люті. Твої ніздрі і твої уха обріжуть і твоїх осталих скинуть мечем. Вони візьмуть твоїх синів і твоїх дочок, і твоїх осталих пожере огонь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwrócę przeciwko tobie Mą żarliwość, więc postąpią z tobą w zapalczywości; utną ci nos i uszy, a twoja pozostałość zginie od miecza. Zabiorą synów i twoje córki, a twój ostatek będzie strawiony w ogniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wywrę na tobie mą zapalczywość, a oni ze złością podejmą działanie przeciw tobie. Odetną ci nos i uszy, a to, co po tobie pozostanie, padnie od miecza. Zabiorą twych synów i twoje córki, a to, co po tobie zostanie, strawi ogień. |